

ATOMIC ENERGY

Cooperation

**Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MOROCCO**

Amending the Agreement of May 30, 1980

Signed at Rabat September 20, 2001



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MOROCCO

Atomic Energy: Cooperation

*Protocol amending the agreement of May 30, 1980.
Signed at Rabat September 20, 2001;
Entered into force August 9, 2002.*

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the
Government of the Kingdom of Morocco ("the Parties");

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the
Government of the United States of America and the
Government of the Kingdom of Morocco Concerning Peaceful
Uses of Nuclear Energy, signed at Washington on May 30,
1980 ("the Agreement");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

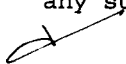
Paragraph 2 of Article 7 of the Agreement is amended to
read in its entirety:

"2. To fulfill the requirement in paragraph 1, each party
shall apply measures in accordance with levels of physical
protection at least equivalent to the recommendations
published in IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 entitled 'The
Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear
Facilities,' and subsequent revisions of that document as
agreed by the parties."

ARTICLE 2

Paragraph 1 of Article 12 of the Agreement is amended to
read in its entirety:

"1. This Agreement shall enter into force on the date on
which the parties notify each other by exchange of
diplomatic notes that they have satisfied their legal
requirements. It shall remain in force until May 16, 2021,
and shall continue in force thereafter for additional
periods of five years each. Either party may, by giving at
least six months' written notice to the other party,
terminate this Agreement on May 16, 2021, or at the end of
any subsequent five-year period."



ARTICLE 3

The Annex to the Agreement, the table attached to the Annex, and, in the Agreed Minute to the Agreement, the heading "Transitional Arrangements" and the paragraph following that heading are deleted from the Agreement.

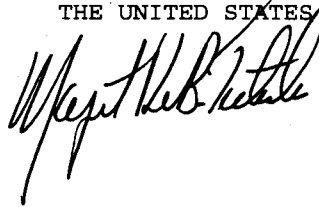
ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force.

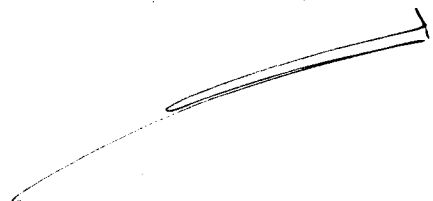
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at *Rabat*, this *20th* day of *September*, 2001, in duplicate, in the English, Arabic and French languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO:



**PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ETATS - UNIS D'AMERIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES
UTILISATIONS DE L'ENERGIE NUCLEAIRE
A DES FINS PACIFIQUES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc « les Parties » ;

Désireux d'amender l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé le 30 mai 1980, à Washington, (l'Accord),

Ont convenu ce qui suit :

ARTICLE 1

Le paragraphe 2 de l'Article 7 de l'Accord est amendé et s'énonce comme suit dans son intégralité :

« 2. Pour remplir l'exigence énoncée au paragraphe 1, chaque Partie appliquera les mesures requises conformément à des niveaux de protection physique au moins équivalents aux recommandations publiées dans le document INFCIRC/225/REV. 4 de l'AIEA, intitulé « Protection Physique des Matières Nucléaires et des Installations Nucléaires » et aux révisions subséquentes de ce document tel qu'approuvé par les Parties ».

ARTICLE 2

Le Paragraphe 1 de l'Article 12 de l'Accord est amendé et s'énonce comme suit dans son intégralité :

« 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront l'une l'autre, par échange de notes diplomatiques, qu'elles ont répondu à leurs dispositions juridiques. Il demeurera en vigueur jusqu'au 16 mai 2021 et continuera de le demeurer par la suite, par périodes supplémentaires de cinq ans chacune. L'une ou l'autre Partie peut, par préavis écrit de six mois à l'autre Partie, mettre fin à cet Accord le 16 mai 2021 ou à la fin de chacune des périodes de cinq ans qui suivront ».

ARTICLE 3

L'annexe à l'Accord, le tableau joint à l'Annexe, et, dans le Compte rendu adopté de l'Accord, le titre « Arrangements Intermédiaires » et le paragraphe suivant ce titre, sont supprimés de l'Accord.

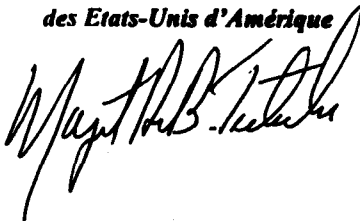
ARTICLE 4

Ce Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront l'une l'autre, par échange de notes diplomatiques, qu'elles ont rempli toutes les dispositions requises pour son entrée en vigueur.

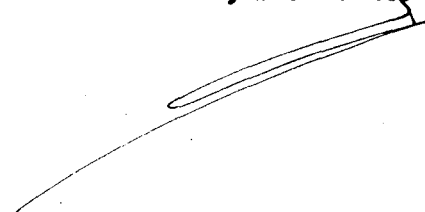
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

Fait à Rabat....., ce 20^{ÈME}..... jour de Septembre.....2001,
en double exemplaire, en langues anglaise, arabe et française, les trois textes étant également authentiques.

**Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique**



**Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc**



البروتوكول الممدد لاتفاق الصارون

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية
بشأن الاستعمالات السلمية للطاقة النووية .

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية
" الطرفان " .

رغبة منهما في تسهيل اتفاق الصارون بين حكومة الولايات المتحدة
الأمريكية وحكومة المملكة المغربية بشأن الاستعمالات السلمية للطاقة النووية
الواقع في 26 ماي 1988 بواشنطن (" الاتفاق ") ،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى :

تعدل الفقرة 2 من المادة 7 من الاتفاق لتقرأ في عملها كالتالي :

" 2 : من أجل استيفاء متطلبات الفقرة 1 ، يقوم كل من الطرفين بتطبيق المعايير
وهذا لسجلات الحماية المادية المعادلة على الأقل للرميزات الواردة في وثيقة الوكالة
النورية للطاقة النووية رقم INFCIRC/225 Rev.4 تحت عنوان " الحماية المادية للمصادر
والتجهيزات النورية " والعمليات اللاحقة هذه الوثيقة كما يعق عليها الطرفان .

المادة الثانية :

تعدل الفقرة 1 من المادة 12 من الاتفاق لتقرأ في عملها كالتالي :

" 1 . يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ إشعار الطرفين بعضهما البعض ، بواسطة تبادل مذكرات دبلوماسية ، باستيفانهما لإجراءاتهما القانونية . ويقي ساري المفعول إلى غاية 16 ماي 2021 ، ويستمر سريان مفعوله بعد ذلك لمدة إضافية تبلغ كل واحدة منها خمس سنوات . ويمكن لكل من الطرفين أن يضع حدا لهذا الاتفاق في 16 ماي 2021 ، أو عند نهاية كل فترة لاحقة من فترات الخمس سنوات ، وذلك بواسطة إشعار مسبق للطرف الآخر ستة أشهر قبل ذلك .

المادة الثالثة :

إن ملحق الاتفاق والجدول المرفق بالملحق وفي المحضر المنقح عليه للاتفاق ، يحذف العنوان " التوافقات الانتقالية " والفقرة الموالية لهذا العنوان من الاتفاق .

المادة الرابعة :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في التاريخ الذي يشعر فيه كل طرف الطرف الآخر ، عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية باستيفانه لجميع الإجراءات المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ .
إثباتا لذلك ، قام الموقعان أسفله المرخص هما قانونا بذلك بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حرب الربا 25 شبتمبر 2001
في نظيرين أصليين باللغات الإنجليزية و العربية والفرنسية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية .

عن
حكومة المملكة المغربية

عن
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

W. J. R. Bush